



Staatsbibliothek zu Berlin

**KI + OCR = OCR + KI (IM FID SLAWISTIK)**

Bericht über die laufende Aufbereitung des Alttschechischen-Deutschen Wörterbuchs von Palkovič sowie andere Projekte des FID Slawistik

Treffen des Netzwerks NordOst

16. Januar 2026, Berlin

10-12 Uhr

Vladimir Neumann

- MultiSlavDict / Phasen I-II
- MultiSlavDict / Phase III
  - OCR Tools und Modelle
  - OCR Material in der Slawistik
- Beispiel: MultiSlavDict / LexiconPGL
- OCR + KI:
  - olmOCR: <https://olmocr.allenai.org/>
  - olmOCR (LLM gestütztes Modell): allenai/**olmOCR-2-7B-1025-FP8**
  - Lokale Installation mit GPU > NVIDIA > CUDA
- Tesseract 5.3 mit eingebauten Language Detector (Py > LangDetect)
  - Beispiele
- Schlussbetrachtungen

	Abbreviation	Title	Languages	Number of entries	Number of tokens	Status
1	LexiconPGL	Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum / Franz Miklosich. Vindobonae : Braumueller, 1862-1865. XXII, 1171 S.	Church Slavonic, Greek, Latin	41.339	973.904	Proofed, converted, published, MSD, Website, API
2	KratkijSlovar	Kratkij slovar' šesti slavjanskich jazykov (ruskago s cerkovnoslavjanskim, bolgarskago, serbskago, češkago i pol'skago) a takže francuzskij i německij Franz Miklosich. - S. Peterburg : Vol'f, 1885, 955 S.	Church Slavonic, Russian, Bulgarian, Serbian, Czech, Polish, German, French	17.858	357.496	Proofed, converted, published, MSD, Webseite, API
3	SlownikPRN	Słownik polsko-rossyisko-niemiecki / Johann Adolf Erdmann Schmidt. - w Wrocławiu : W. B. Korn, 1834. 917 S.	Polish, German, Russian, (Fraktur)	30.975	423.451	Proofed, converted, published, MSD, Webseite, API
4	Pawlowsky	Russisch-deutsches Wörterbuch / Iwan Pawlowsky. 3. Aufl. 2. Abdruck. Riga 1911. XI, 1774 S.	Russian, German, Church Slavonic, (Fraktur))	63.701	2.169.144 (7000 p.p)	Proofed, converted, published, MSD, Webseite, API = 253.900 entries, 3,8 Mio. token
5	LexiconSGL	Srpski rječnik istumačen nemačkim i latinskijem riječima / Karadžić, Vuk Stefanović. Belgrad 1898. XLII S., 1 Bl., 880 S.	Serbian, German, Latin, (Fraktur), (Diakritika)	48.440	ca. 700.000	Proofed, converted, published, MSD, Webseite, API = 202.300 entries, 4,57 Mio. token
6	Zelechowski1886	Ruthenisch-deutsches Wörterbuch / Eugen Zelechowski. 2 Bände. Leipzig 1886 (2 Bde: 1117 S.)	Ukrainian, German, (Fraktur)	ca. 40.000	ca. 800.000	Proofed, converted, published, MSD, Webseite, API
7	Miladinov1927	Bulgaro-nemski pulen recnik / Miladinov, Ivan An. († 1942). Sofia 1927, ~960 S.	Bulgarian, German	ca. 30.000	ca. 350.000	Proofed, converted, published, MSD, Webseite, API
8	Vostokov1861	Vostokov, A. Ch.: Slovar' cerkovno-slavjanskago jazyka. Sanktpeterburg 1858-1861 (2 Bde: 255+299 S.) = ~554 S.	Church Slavonic, Russian, Greek	21.791	ca. 302.700	Proofed, converted, published, MSD, Webseite, API
	SreznevskijMSD	Sreznevskij, Izmail Ivanovič: Materialy dlja slovarja drevne-russkago jazyka po pis'mennym pamjatnikam. Sanktpeterburg 1893-1912 (3 Bde: IX, 49 S., 1420 Sp. + 15 S., 1802 Sp + 1684, 272 Sp., 13 S.) = ~2660 S.	Church Slavonic, Old Russian, Russian, Greek, Multilingual	40250	2,42 Mio.	Proofed, converted, published, MSD, Webseite, API

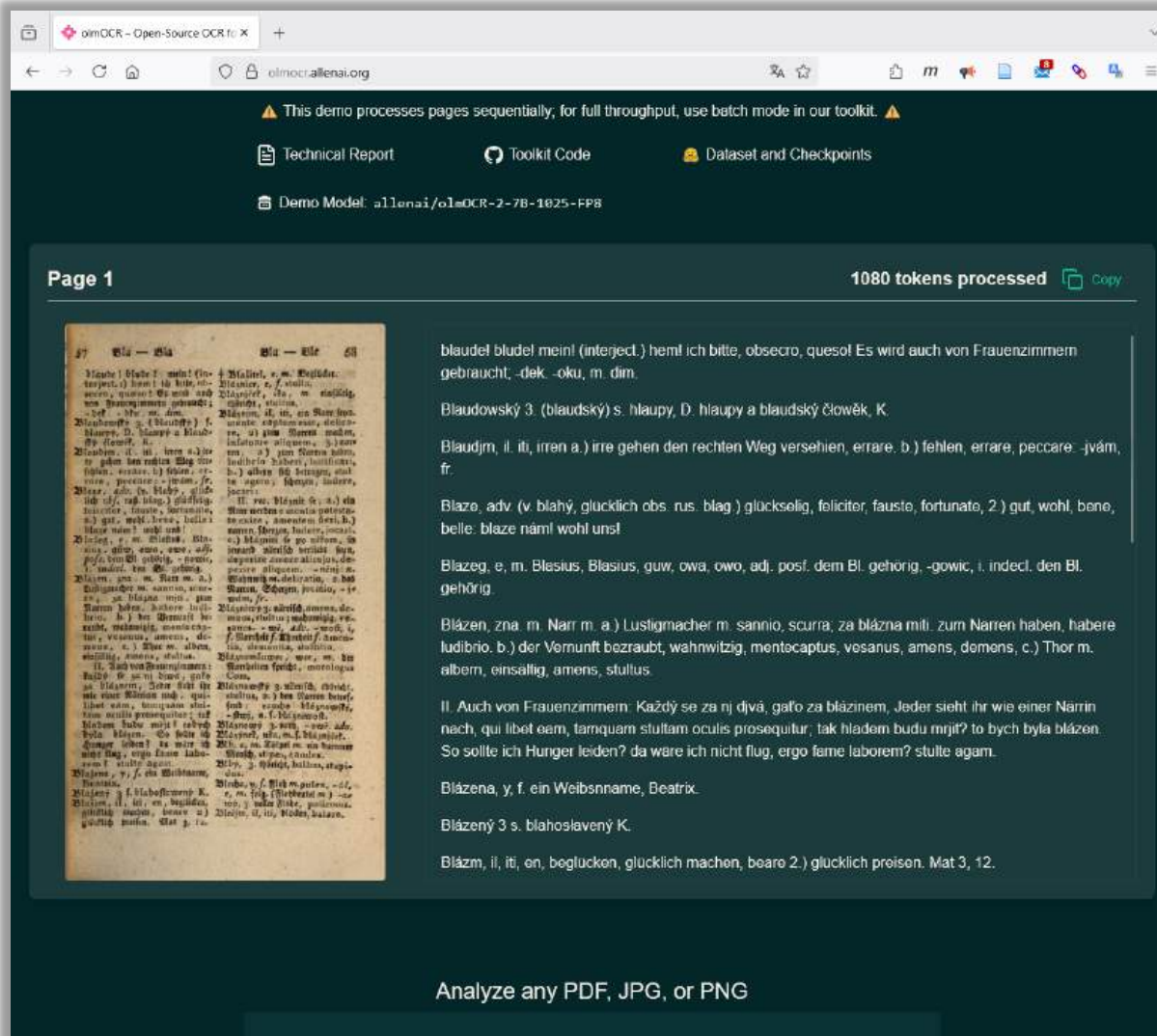
- ABBY FR 12>16 = HMM
- Tesseract 4.0 >5.3 = LSTM
- OlmOCR = LLM (Vision-Modell)

- Ausgangsmaterial
  - Multilingual
  - Polyscriptal
  - Historisch

	Abbr	Title	Languages / Spezificum	Character counts/page	No. of pages
1	Šulek1860	Šulek, Bogoslav: Deutsch-Kroatisches Wörterbuch. Njemačko-hrvatski rječnik. Agram 1854-1860 (2 Bde: 1712 S.)	Croatian, German, Latin, Fraktur	4300	1712
2	Palkovic1821	Palkovič, Juraj: Böhmisches-deutsches-lateinisches Wörterbuch. mit Beyfügung der den Slowaken und Mähren eigenen Ausdrücke und Redensarten. Prag 1820-1821 (2 Bde: XIV, 1182 Sp.; Sp. 1184 - 2913, CXXXVI S.) = notwendig ~1500 Seiten	Czech, German, Latin (with Moravian and Slovak equivalents), Fraktur	1250	1500
3	MiklosichEW	Miklosich, Franz. Etymologisches Wörterbuch der slavischen Sprachen. Wien 1886 (VIII, 547 S.)	Multilingual, Latin characters with diacritis, Slavic, Etymologies	3600	547
4	LindeSJP	Linde, Samuel Bogumił. Słownik języka polskiego. Lwów 1854-1860 (3. Aufl. 6 Bde: 39, LXXIV, 681 S. + V, 691 S. + 640 S. + 735 S. + 758 S. + 1219 S.) = ~4.842 Seiten	Polish, Church Slavonic, Russian, German, Greek, Latin, Fraktur	6100	4842
5	Vostokov1861	Vostokov, A. Ch.: Slovar' cerkovno-slavjanskago jazyka. Sanktpeterburg 1858-1861 (2 Bde: 255+299 S.) = ~554 S.	Church Slavonic, Russian, Greek, (high-quality digital copies produced by Slovenská knihovna)	3500	554
6	SreznevskijMDS	Sreznevskij, Izmail Ivanovič: Materialy dlja slovarja drevne-russkago jazyka po pis'mennym pamjatnikam. Sanktpeterburg 1893-1912 (3 Bde: IX, 49 S., 1420 Sp. + 15 S., 1802 Sp + 1684, 272 Sp., 13 S.) = ~2660 S.	Church Slavonic, Old Russian, Russian, Greek, Multilingual (high-quality digital copies in the SBB)	2545	2660
[7]	Berynda1627	Berynda, Pamva. Leksikon slavenorosskij i imen toľkovanie. Pr'voe Typom ... Nadrukovano z vyd. 1627 r. (244 p.)	Ruthenisch, Greek, Latin, Church Slavonic	--	--
[8]	Polikarpov1704	Polikarpov, Fedor. Leksikon trejazyčnyj, sireč' rečenij slavenskich, ellinogrečeskich i latinskich sokrovišče iz različnich drevnich i novych knig sobranoe ... Moskva 1704 (~808 p.)	Church Slavonic, Greek, Latin	--	--







The screenshot shows the olmOCR web interface. At the top, there's a warning: "This demo processes pages sequentially, for full throughput, use batch mode in our toolkit." Below that are links for "Technical Report", "Toolkit Code", and "Dataset and Checkpoints". The demo model is identified as "allenai/olmOCR-2-7B-1025-FPB". The main content area shows "Page 1" with "1080 tokens processed" and a "Copy" button. On the left is a scanned image of a dictionary page with two columns of text. On the right is the OCR output, which is a German-Slavic dictionary entry for "blaudel". The output includes the original text from the scan and a structured JSON-like representation of the text, including words like "blaudel", "blaudowský", "blaudjm", "blaze", "blazeg", "blázen", and "blázna" with their respective meanings and grammatical information.

```
CAUsers\b-vn104\Work Folders\Downloads\olmocr-3.py - Notepad++
Datei Bearbeiten Suchen Ansicht Codierung Sprache Einstellungen Werkzeuge Makros Ausführen TextFX
Plugins Fenster ?
bsb10779705_0055.txt bsb10779705_0049.txt olmocr-3.py x

1 import time
2 from transformers import AutoProcessor,
  AutoModelForImageTextToText, BitsAndBytesConfig
3 import torch
4 from PIL import Image
5 from datetime import datetime
6
7 # Modell-ID
8
9 model_id = "allenai/olmOCR-7B-0825" # Beeindruckend!!!
10
11 print("=== Lade Processor ===")
12 start_total = time.time()
13 processor = AutoProcessor.from_pretrained(model_id,
  trust_remote_code=True)
14
15 # Speicher sparen mit 4-bit Quantisierung
16 bnb_config = BitsAndBytesConfig(
17     load_in_4bit=True,
18     bnb_4bit_compute_dtype=torch.float16
19 )
20
21 print("=== Lade Modell (mit GPU Offloading & 4-bit) ===")
22 model = AutoModelForImageTextToText.from_pretrained(
23     model_id,
24     device_map="auto",
25     quantization_config=bnb_config
26 )
27
28
29 # Bild laden
30 image_path = "seite1.png"
31 image = Image.open(image_path).convert("RGB")
32
33 # Prompt definieren
34 messages = [
35     {"role": "system", "content": "You are a precise OCR
  assistant for multilingual historical texts. Output
  only the raw text, no commentary. Languages Church
  Slavonic, Greek, German."},
```

```
✓ OCR erfolgreich. PDF gespeichert unter: ocr_output-2025-10-07_18-07-32.pdf
🕒 Modell-Laufzeit: 76.20 Sekunden
🕒 Gesamtzeit: 97.63 Sekunden
(venv) vladimir@HP-Workstation:~$ nvidia-smi
Tue Oct 7 18:20:43 2025
```

NVIDIA-SMI 550.99		Driver Version: 552.74			CUDA Version: 12.4		
GPU	Name	Perf	Persistence-M	Bus-Id	Disp.A	Volatile	Uncorr. ECC
Fan	Temp		Pwr:Usage/Cap		Memory-Usage	GPU-Util	Compute M.
							MIG M.
0	NVIDIA RTX A2000	12GB	On	00000000:01:00:0	Off		Off
30%	48C	P8	5W / 70W	1061MiB / 12282MiB		1%	Default
							N/A

```
Processes:
GPU  GI  CI  PID  Type  Process name  GPU Memory Usage
  ID  ID  ID
=====
No running processes found
(venv) vladimir@HP-Workstation:~$
```

## О дѣвствѣ. слово мѣ.

О дѣвствѣ и о сѣтѣхъ дѣвствѣхъ глго павель апль иако излщенъ сѣ-  
вѣтникъ оучитъ ны вса и суле сказуетъ числомъ дѣвствѣное паче мира  
5 выше. имѣн бо жену, рече апль, тою иматъ печаль, како женѣ оугодити;  
живны же оу дѣвствѣ имѣеть сню печаль, еже хсу оугодити. она же пе-  
чаль оу муку ведеть, си же печаль оу жизнь вѣчную. блжнѣ члвкъ имѣли  
печаль къ гу оугодити и сѣблюдетъ чисто тѣло свое, да будетъ црки не-  
порочна и чиста прчтому и стому цсрю хсу. бысть ли црки биа волею бѣ-  
10 юю члвкъ? внемли оубо себе вѣ днѣ и в ноши, да не растлима будетъ цр-  
ки, юже стажа своею плотью и властью. и волею и своимъ добрымъ при-  
лежаньемъ бысть црки биа, не по нужи, но иединодшьемъ своимъ. вѣси  
и самъ явѣ, бывава црки ба вышнаго, иако дхъ бии оусе оуселметъ са оу  
15 црковъ, аше есть чѣсть, посвщаетъ и иже есть похвалень своему влдиѣ.  
послушан, что ти глго, брате мои присныи, напиши глы моего измождѣ-

Τὸ ἅγιον πατὴρὸς ἡμῶν Ἐφραίμ λόγος περὶ παρθενίας.

Περὶ παρθενίας καὶ ἀγιασμοῦ ψυχῆς Παῦλος ἀπόστολος ὁ ἀριστος σύμβουλος  
πάντας ἡμᾶς διδάσκει καὶ κρείττονα ἡγεῖται τὸν βαθμὸν τῆς παρθενίας ἀνώτε-  
ρον τοῦ κόσμου. Ὁ γὰρ ἔχων γυναῖκα, φησὶν ὁ ἀπόστολος, ταύτην ἔχει μέριμ-  
ναν πῶς γυναῖκα ἀρέσει· ὁ πολιτευόμενος δὲ ἐν παρθενίᾳ αἰεὶ ταύτην ἔχει μέριμ-  
ναν πῶς τῷ κυρίῳ ἀρέσει. Ἐκεῖνη ἡ μέριμνα ἀπάγει εἰς κόλασιν· αὐτὴ δὲ ἡ  
μέριμνα εἰς ζωὴν αἰώνιον. Μακάριος ἄνθρωπος ὁ ἔχων τὴν μέριμναν τῷ κυ-  
ρίῳ ἀρέσαι καὶ φυλάσσων καθαρὸν τὸ σῶμα τὸ ἴδιον, ἵνα γένηται ναὸς ἅγιος  
καὶ ἄχραντος Χριστοῦ τοῦ βασιλέως. Ἐγένου ναὸς ἐκουσίως ἄνθρωπε; Πρόσ-  
εχε οὖν σεαυτῷ ἐν ἡμέρᾳ καὶ νυκτί, ἵνα μὴ διαφανῇ ὁ ναὸς, ὃν ἐκτίσω ἐν τῇ  
σῇ βουλῇ, καὶ τῇ σῇ ἐξουσίᾳ ἐγένου ναὸς θεοῦ, οὐχὶ δὲ κατὰ βίαν, ἀλλὰ τῇ προ-  
θυμίᾳ. Οἶδας καὶ αὐτὸς σαφῶς· ὁ γενόμενος ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου,  
ὅτι πνεῦμα τοῦ θεοῦ οἰκεῖ ἐν τῷ ναῷ, ἐάν ἐστι καθαρὸς, καὶ ἀγιάζει ἑαυτὸν,  
ἵνα ἐστὶν εὐχριστος τῷ ἰδίῳ δεσπότη. Ἄκουσον, ἀδελφέ μου γνήσιε, καὶ γρά-

Über die Jungfräulichkeit. 45. Homilie.

Über die Jungfräulichkeit und über die Heiligung der Seelen belehrt uns alle  
der Apostel Paulus, der hervorragende Ratgeber, indem er die Jungfräulichkeit  
besser und höher einstuft als die (ganze) Welt. Wer eine Frau hat, sagt der Apo-  
stel, hat durch sie die Sorge, wie er der Frau zu Gefallen sein soll; wer in der  
Jungfräulichkeit lebt, hat diese Sorge, nämlich Christus zu gefallen. Jene Sorge  
führt in die Pein, diese Sorge aber ins ewige Leben. Selig der Mensch, der die

1 О дѣвствѣ. слово мѣ.

2  
3 О дѣвствѣ и о сѣтѣхъ дѣвствѣхъ глго павель апль иако излщенъ сѣ-  
4 вѣтникъ оучитъ ны вса и суле сказуетъ числомъ дѣвствѣное паче мира  
5 выше. имѣн бо жену, рече апль, тою иматъ печаль, како женѣ оугодити;  
6 живны же оу дѣвствѣ имѣеть сню печаль, еже хсу оугодити. она же пе-  
7 чаль оу муку ведеть, си же печаль оу жизнь вѣчную. блжнѣ члвкъ имѣли  
8 печаль къ гу оугодити и сѣблюдетъ чисто тѣло свое, да будетъ црки не-  
9 порочна и чиста прчтому и стому цсрю хсу. бысть ли црки биа волею бѣ-  
10 юю члвкъ? внемли оубо себе вѣ днѣ и в ноши, да не растлима будетъ цр-  
11 ки, юже стажа своею плотью и властью. и волею и своимъ добрымъ при-  
12 лежаньемъ бысть црки биа, не по нужи, но иединодшьемъ своимъ. вѣси  
13 и самъ явѣ, бывава црки ба вышнаго, иако дхъ бии оусе оуселметъ са оу  
14 црковъ, аше есть чѣсть, посвщаетъ и иже есть похвалень своему влдиѣ.  
15 послушан, что ти глго, брате мои присныи, напиши глы моего измождѣ-

17 Τοῦ ἁγίου πατὴρὸς ἡμῶν Ἐφραίμ λόγος περὶ παρθενίας.

18  
19 Περὶ παρθενίας καὶ ἀγιασμοῦ ψυχῆς Παῦλος ἀπόστολος ὁ ἀριστος σύμβουλος  
20 πάντας ἡμᾶς διδάσκει καὶ κρείττονα ἡγεῖται τὸν βαθμὸν τῆς παρθενίας ἀνώτε-  
21 ρον τοῦ κόσμου. Ὁ γὰρ ἔχων γυναῖκα, φησὶν ὁ ἀπόστολος, ταύτην ἔχει μέριμ-  
22 ναν πῶς γυναῖκα ἀρέσει· ὁ πολιτευόμενος δὲ ἐν παρθενίᾳ αἰεὶ ταύτην ἔχει μέριμ-  
23 ναν πῶς τῷ κυρίῳ ἀρέσει. Ἐκεῖνη ἡ μέριμνα ἀπάγει εἰς κόλασιν· αὐτὴ δὲ ἡ  
24 μέριμνα εἰς ἡωὴν αἰώνιον. Μακάριος ἄνθρωπος ὁ ἔχων τὴν μέριμναν τῷ κυ-  
25 ρίῳ ἀρέσαι καὶ φυλάσσων καθαρὸν τὸ σῶμα τὸ ἴδιον, ἵνα γένηται ναὸς ἅγιος  
26 καὶ ἄχραντος Χριστοῦ τοῦ βασιλέως. Ἐγένου ναὸς ἐκουσίως ἄνθρωπε; Πρόσ-  
27 εχε οὖν σεαυτῷ ἐν ἡμέρᾳ καὶ νυκτί, ὅτα μὴ διαφανῇ ὁ ναὸς, ὃν ἐκτίσω ἐν τῇ  
28 σῇ βουλῇ, καὶ τῇ σῇ ἐξουσίᾳ ἐγένου ναὸς θεοῦ, οὐχὶ δὲ κατὰ βίαν, ἀλλὰ τῇ προ-  
29 θυμίᾳ. Οἶδας καὶ αὐτὸς σαφῶς· ὁ γενόμενος ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου,  
30 ὅτι πνεῦμα τοῦ θεοῦ οἰκεῖ ἐν τῷ ναῷ, ἐάν ἐστι καθαρὸς, καὶ ἀγιάζει ἑαυτὸν,  
31 ὡς ἐστὶν εὐχριστος τῷ ἰδίῳ δεσπότη. Ἄκουσον, ἀδελφέ μου γνήσιε, καὶ γρά-

33 Über die Jungfräulichkeit. 45. Homilie.

34  
35 Über die Jungfräulichkeit und über die Heiligung der Seelen belehrt uns alle  
36 der Apostel Paulus, der hervorragende Ratgeber, indem er die Jungfräulichkeit  
37 besser und höher einstuft als die (ganze) Welt. Wer eine Frau hat, sagt der Apo-  
38 stel, hat durch sie die Sorge, wie er der Frau zu Gefallen sein soll; wer in der  
39 Jungfräulichkeit lebt, hat diese Sorge, nämlich Christus zu gefallen. Jene Sorge  
40 führt in die Pein, diese Sorge aber ins ewige Leben. Selig der Mensch, der die

41

# Tesseract 5.3 mit eingebauten Language Detector (Py > LangDetect)

The screenshot shows a Windows File Explorer window with the following details:

- Address bar: `Dieser PC > T7 Shield (F:) > Fulltext-Projekt > byz-slav-03-1931 > jpg > ByzSlav 01 (1929)`
- Search bar: `ByzSlav 01 (1929) durchsuchen`
- Navigation: `Sortieren`, `Anzeigen`, `Vorschau`
- Table of files:

Name	Datum	Typ	Größe	Markierungen
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf0_v1.jpg	08.01.2026 10:18	IrfanView JPG File	1.315 KB	
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf1_v1.jpg	08.01.2026 10:18	IrfanView JPG File	968 KB	
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf2_v1.jpg	08.01.2026 10:18	IrfanView JPG File	252 KB	
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf3_v1.jpg	08.01.2026 10:18	IrfanView JPG File	250 KB	
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf4_v1.jpg	08.01.2026 10:18	IrfanView JPG File	964 KB	
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf5_v1.jpg	08.01.2026 10:18	IrfanView JPG File	490 KB	
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf6_v1.jpg	08.01.2026 10:18	IrfanView JPG File	991 KB	
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf7_v1.jpg	08.01.2026 10:18	IrfanView JPG File	822 KB	
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf8_v1.jpg	08.01.2026 10:18	IrfanView JPG File	1.177 KB	
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf9_v1.jpg	08.01.2026 10:18	IrfanView JPG File	1.156 KB	
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf10_v1.jpg	08.01.2026 10:18	IrfanView JPG File	1.162 KB	
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf11_v1.jpg	08.01.2026 10:18	IrfanView JPG File	1.142 KB	
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf12_v1.jpg	08.01.2026 10:18	IrfanView JPG File	1.139 KB	
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf13_v1.jpg	08.01.2026 10:18	IrfanView JPG File	1.069 KB	
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf14_v1.jpg	08.01.2026 10:18	IrfanView JPG File	996 KB	
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf15_v1.jpg	08.01.2026 10:18	IrfanView JPG File	983 KB	
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf16_v1.jpg	08.01.2026 10:18	IrfanView JPG File	534 KB	
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf17_v1.jpg	08.01.2026 10:18	IrfanView JPG File	1.040 KB	
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf18_v1.jpg	08.01.2026 10:18	IrfanView JPG File	1.144 KB	
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf19_v1.jpg	08.01.2026 10:18	IrfanView JPG File	1.088 KB	
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf20_v1.jpg	08.01.2026 10:18	IrfanView JPG File	1.119 KB	
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf21_v1.jpg	08.01.2026 10:18	IrfanView JPG File	1.119 KB	
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf22_v1.jpg	08.01.2026 10:18	IrfanView JPG File	1.040 KB	
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf23_v1.jpg	08.01.2026 10:18	IrfanView JPG File	931 KB	
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf24_v1.jpg	08.01.2026 10:18	IrfanView JPG File	957 KB	
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf25_v1.jpg	08.01.2026 10:18	IrfanView JPG File	1.028 KB	
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf26_v1.jpg	08.01.2026 10:18	IrfanView JPG File	1.073 KB	
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf27_v1.jpg	08.01.2026 10:19	IrfanView JPG File	984 KB	
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf28_v1.jpg	08.01.2026 10:19	IrfanView JPG File	963 KB	
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf29_v1.jpg	08.01.2026 10:19	IrfanView JPG File	901 KB	
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf30_v1.jpg	08.01.2026 10:19	IrfanView JPG File	1.108 KB	
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf31_v1.jpg	08.01.2026 10:19	IrfanView JPG File	1.063 KB	
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf32_v1.jpg	08.01.2026 10:19	IrfanView JPG File	1.113 KB	
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf33_v1.jpg	08.01.2026 10:19	IrfanView JPG File	1.109 KB	
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf34_v1.jpg	08.01.2026 10:19	IrfanView JPG File	1.122 KB	
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf35_v1.jpg	08.01.2026 10:19	IrfanView JPG File	1.157 KB	
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf36_v1.jpg	08.01.2026 10:19	IrfanView JPG File	1.144 KB	
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf37_v1.jpg	08.01.2026 10:19	IrfanView JPG File	1.098 KB	
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf38_v1.jpg	08.01.2026 10:19	IrfanView JPG File	1.044 KB	
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf39_v1.jpg	08.01.2026 10:19	IrfanView JPG File	1.114 KB	
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf40_v1.jpg	08.01.2026 10:19	IrfanView JPG File	944 KB	
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf41_v1.jpg	08.01.2026 10:19	IrfanView JPG File	505 KB	
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf42_v1.jpg	08.01.2026 10:19	IrfanView JPG File	973 KB	
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf43_v1.jpg	08.01.2026 10:19	IrfanView JPG File	1.127 KB	

The preview pane on the right shows a page from a Greek manuscript with the following text:

V. N. ZLATARSKI:  
ΕΔΝΑ ΔΑΤΙΡΑΝΑ ΠΡΙΠΙΣΚΑ ΝΑ ΓΡΪΤΣΚΙ  
ΟΤΪ ΣΡΪΔΑΤΑ ΝΑ ΧΙ. ΒΪΚΪ.

Въ codex Paris. Coislinianus N° 263 въ края на знаменитото съчинение на известния игуменъ на Синайския манастиръ, ИОАΝΑ ΛΪΒΣΤΙΧΝΙΚΑ (VI—VII вѣкъ), «ΛΪβστινα райская» (Κλίμαξ τοῦ παραδείσου, Scala paradisi), която представя 30 беседи за 30-тѣ различни степени на духовното издигане къмъ усьвършенствуване — настолна книга за монасите (преведена на много езици и на старобългарски още въ X. или въ XI вѣкъ), се намира (f. 157\*) следната интересна приписка:

Ἐτελιοθη ἡ παναρετος κλίμαξ προσέτη Ἐυσταθίου πρωτοσπαθαρίου καὶ ὑπάτου τοῦ Βοήλα· διὰ χειρὸς ἐμοῦ Θεοδοῦλου μοναχοῦ καὶ ἡ (= προέδρου) τῆς ὑπεράγιας Θεοτόκου Σαλημ ἀμφοτεροὶ Καππαδοκαί, ἐπι τῆς βασιλείας Ἰσακίου τοῦ Κομνηνοῦ καὶ πατριαρχοῦ τῆς βασιλείδος Κωνσταντίνου προέδρου καὶ πρωτοβεστηαρίου καὶ Θεόδωσιον Ἀντιοχείας] εἰτους ςφ ξξζ, ἰνδ. ιβ, μη[νι] Ἀπριλίου δ΄, ὥρα ζ΄, τῆ ἁγίῳ καὶ μεγαλῶ Σαββατῶ καταπάνῳ Ἐδέσης Ἰωάννου τοῦ Δουκίτη, δοικόντης] Ἀδριανοῦ Ἀντιό Ἀσαρων προέδρου καὶ ἀταδέλφου τῆς αἰγούστης Μεσοποταμίας, Βασιλεῖου μαγιστροῦ τοῦ Παραδούναβι, Ἰωάννου μοναστηριότην Ἡβηρίας, Παρχατίου βασιλέως Ἀσπραχανίας καὶ Ἰωάννου κοροπαλατοῦ καὶ δομεστικῶν τῶν σχολῶν ἀταδέλφου τοῦ βασιλέως Κομνηνοῦ:—:—

Тая приписка за пръв път биде издадена отъ Н.А. Омонъ въ неговитѣ «Facsimilés des manuscrits grecs datés de la Bibliothèque Nationale du IX<sup>e</sup> au XIV<sup>e</sup> siècle»,<sup>1</sup> обаче не съвсемъ удовлетворително. Затова въз основа на сж-китѣ факсимилета (planche XXVI)<sup>2</sup> гръцкиятъ историкъ Сп. Ламбросъ отново я издаде въ своята „Ἐνθνήσεων ἤτοι χρονικῶν σημειωμάτων συλλογὴ πρώτη“.<sup>3</sup> Споредъ това второ издание ние предаваме тукъ текста на приписката съ всичкитѣ ѝ дефекти; а съ пъленъ и точенъ преписъ отъ него можахме да се сдобиемъ чрезъ любезната услуга на проф. М. Ласкарисъ (Солунъ), комуто изказваме тукъ дълбоката си благодарностъ.

\*  
И тъй, ние имаме предъ себе си една приписка отъ XI вѣкъ, писана на 4. априль въ 7 часа (ок. 1 часа по пладне) на великата (страстната) сжбота презъ 12. индиктионъ или въ 6567 отъ С. М., или въ 1059 отъ ХР. година,<sup>3</sup> въ

<sup>1</sup> Paris 1890. Notice des planches, p. 6.  
<sup>2</sup> Вж. Νεος Ἑλληνομνήμιον, т. VII. (1910), бел. 113—312; нашата приписка се намира на стр. 130—131, N° 10.  
<sup>3</sup> Тая година напълно отговаря на 12. индиктионъ, обаче има грѣшка въ днитѣ на месеца, защото презъ 1059 год. на 4. априль са пада самиятъ Великденъ, следов. великата сжбота била на 3. априль.

# Tesseract 5.3 mit eingebauten Language Detector (Py > LangDetect)

The screenshot shows a file explorer window titled "ByzSlav 01 (1929)" with a search bar containing "ByzSlav 01 (1929) durchsuchen". The main area displays a table of files with columns for Name, Änderungsdatum, Typ, and Größe. The right pane shows the OCR output for a selected file, including metadata and text in Greek and Cyrillic.

Name	Änderungsdatum	Typ	Größe
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf0_v1.txt	09.01.2026 14:02	TXT-Datei	1 KB
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf1_v1.txt	09.01.2026 14:02	TXT-Datei	3 KB
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf2_v1.txt	09.01.2026 14:02	TXT-Datei	1 KB
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf3_v1.txt	09.01.2026 14:02	TXT-Datei	1 KB
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf4_v1.txt	09.01.2026 14:02	TXT-Datei	3 KB
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf5_v1.txt	09.01.2026 14:03	TXT-Datei	2 KB
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf6_v1.txt	09.01.2026 14:03	TXT-Datei	4 KB
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf7_v1.txt	09.01.2026 14:03	TXT-Datei	3 KB
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf8_v1.txt	09.01.2026 14:03	TXT-Datei	4 KB
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf9_v1.txt	09.01.2026 14:03	TXT-Datei	4 KB
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf10_v1.txt	09.01.2026 14:03	TXT-Datei	4 KB
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf11_v1.txt	09.01.2026 14:03	TXT-Datei	4 KB
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf12_v1.txt	09.01.2026 14:04	TXT-Datei	4 KB
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf13_v1.txt	09.01.2026 14:04	TXT-Datei	5 KB
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf14_v1.txt	09.01.2026 14:04	TXT-Datei	5 KB
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf15_v1.txt	09.01.2026 14:04	TXT-Datei	4 KB
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf16_v1.txt	09.01.2026 14:04	TXT-Datei	2 KB
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf17_v1.txt	09.01.2026 14:04	TXT-Datei	5 KB
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf18_v1.txt	09.01.2026 14:05	TXT-Datei	6 KB
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf19_v1.txt	09.01.2026 14:05	TXT-Datei	6 KB
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf20_v1.txt	09.01.2026 14:05	TXT-Datei	6 KB
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf21_v1.txt	09.01.2026 14:06	TXT-Datei	5 KB
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf22_v1.txt	09.01.2026 14:06	TXT-Datei	5 KB
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf23_v1.txt	09.01.2026 14:06	TXT-Datei	5 KB
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf24_v1.txt	09.01.2026 14:07	TXT-Datei	5 KB
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf25_v1.txt	09.01.2026 14:07	TXT-Datei	5 KB
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf26_v1.txt	09.01.2026 14:07	TXT-Datei	6 KB
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf27_v1.txt	09.01.2026 14:08	TXT-Datei	5 KB
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf28_v1.txt	09.01.2026 14:08	TXT-Datei	3 KB
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf29_v1.txt	09.01.2026 14:08	TXT-Datei	5 KB
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf30_v1.txt	09.01.2026 14:08	TXT-Datei	6 KB
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf31_v1.txt	09.01.2026 14:09	TXT-Datei	6 KB
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf32_v1.txt	09.01.2026 14:09	TXT-Datei	6 KB
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf33_v1.txt	09.01.2026 14:09	TXT-Datei	6 KB
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf34_v1.txt	09.01.2026 14:10	TXT-Datei	6 KB
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf35_v1.txt	09.01.2026 14:10	TXT-Datei	7 KB
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf36_v1.txt	09.01.2026 14:11	TXT-Datei	7 KB
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf37_v1.txt	09.01.2026 14:11	TXT-Datei	6 KB
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf38_v1.txt	09.01.2026 14:11	TXT-Datei	6 KB
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf39_v1.txt	09.01.2026 14:12	TXT-Datei	6 KB
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf40_v1.txt	09.01.2026 14:12	TXT-Datei	5 KB
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf41_v1.txt	09.01.2026 14:12	TXT-Datei	2 KB
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf42_v1.txt	09.01.2026 14:12	TXT-Datei	4 KB
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf43_v1.txt	09.01.2026 14:12	TXT-Datei	5 KB
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf44_v1.txt	09.01.2026 14:12	TXT-Datei	4 KB
byz-slav-03-1931_ByzSlav 01 (1929)_leaf45_v1.txt	09.01.2026 14:13	TXT-Datei	5 KB

### OCR-METADATA ###  
script=CYRILLIC  
tesseract\_lang=rus+bel+ces+pol+deu+ell  
decision\_path=osd  
timestamp=2026-01-09T14:08:38  
ocr\_duration\_s=15.80  
### /OCR-METADATA ###

V. M. ZLATARSKI:  
ЕДНА ДАТИРАНА ПРИПИСКА НА ГРЪЦКИ  
ОТЕ СРЪБИЈА НА XI. ВЪКЪ.

ξ codex Paris. Coislinianus № 263 въ края на знаменитото съчинение на В известния игуменъ на Синайския манастиръ, ИОАНА ЛЪСТВИЧНИКА ῥ (VI.-VII. вѣкъ), «Лѣствица райская» (Κλίμαξ τοῦ παραδείσου, Scala para- - 9151), която представя 30 беседи за 30-тѣ различни степени на духовното М3- дигане къмъ усъвършенствуване – настолна книга за манастиръ (преведена на много езици и на старобългарски още въ X. или въ XI. вѣкъ), се намира (}. 1577) следната интересна приписка:

Ἐτελιῶθη ἡ παναρετος κλίμαξ προστάξῃ "Ἐνοραδῶν зооροσxzαdαρίον καὶ ὑπάτου τοῦ βοήλα" διὰ χειρὸς ἐμοῦ Θεοδόου μοναχοῦ καὶ Ш (= προέδρου) τῆς ὑπεράγιας θεοτόκου Σαλημ αὐρηγοῦ Καππαδοκαί, ἐπιτῆς βασιλείας Ἰσαακίου τοῦ Κομνηνοῦ καὶ πατριαρχοῦ τῆς βασιλείδος Κωνσταντίνου προέδρου καὶ πρωτοβεστηρίου καὶ Θεόδωσιου "Ἀντιοχ[είας] εἰτους sr El, ἴνδ. ιβ, μη[vi] "Ἄνοι ἰοτ 9", ἠρα C" τῷ ἄγιῳ καὶ μεγαλῷ Ζαββαῶν χαταπάνω Ἐδέσης Ἰο- ἄννου τοῦ Δουκῆτζῃ, δουκῶντ[ος] Ἀδριανοῦ Ανριῶ Αααρων 19086004 καὶ αὐτα- δέλφου τῆς αἰγυπτιακῆς Μεσοποταμίας, Βασιλείου μαγιστροῦ τοῦ Παραδούναβι, Ἰωάννου μοναστηριοῦ Ἡβηρίας, Πακρατίου βασιλέως Ἀσπρακανίας καὶ Ἰω- ἄννου κοροπαλατοῦ καὶ δομεστίκου τῶν σχολῶν αὐταδέλφου τοῦ βασιλέως Κο- υνυγῶν: --

Тая приписка за пръвѣ I&Tb биде издадена отъ Н.-А. Омонт въ неговитѣ «Facsimilés des manuscrits grecs dates de la Bibliotheque Nationale du Гхе au XIV\* siècle», ' обаче не съвсѣмъ удовлетворително. Затова въз основа на сх- щитѣ факсимилета (planche XXV) гръцкиятъ историкъ Сп. Ламбросъ отново я издаде въ своята , Ἐνδυμῳσεων Ἰπῶν χρονικῶν σημειωμάτων συλλογῇ πρώτῃ". "

Споредъ това второ издание ние предаваме тукъ текста на приписката съ всич- китѣ ѣ дефекти; а съ пълненъ и точенъ преписъ отъ него можахме да се добиемъ чрезъ любезната услуга на проф. М. Ласкарисъ (Солунъ), комуто изказваме тукъ дълбоката си благодарность. %

И ты, ние имаме предъ себе си една приписка отъ XI. ВЕКЪ, писана на 4. априль въ 7 часа (ок. 1 часа по пладне) на великата (страстната) сѣбота презъ 12. индиктионъ или въ 6567 отъ С. М., или въ 1059 отъ ХР. година} въ

1 Paris 1890. Notice des planches; p. 6.

2 Вж. Νεος Ἐλληνομνήμων, т. УΠ. (1910), бел. 113–312; нашата приписка се намира на стр. 130–131, № 10.

3 Тая година напълно отговаря на 12. индиктионъ, обаче има грѣшка въ днитѣ на ме- сеца, защото презъ 1059 год. на 4. априль са пада самиятъ Великденъ, следов. великата сѣбота била на 3. априль.

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!  
Ich freue mich auf Ihre Fragen ...!

- Dr. Vladimir Neumann, SBB-PK
- [vladimir.neumann@sbb.spk-berlin.de](mailto:vladimir.neumann@sbb.spk-berlin.de)

## Haus Unter den Linden



Foto: SBB-PK / Ralf Stockmann --- Schriftgröße 9 pt

## Haus Potsdamer Straße



Foto: Karl Johaentges --- Schriftgröße 9 pt